

Aspectos que afectan la rigurosidad del lenguaje en las publicaciones científicas

Aspects Affecting the Rigor of Language in Scientific Publications

Miguel Barboza-Palomino^{1*} <https://orcid.org/0000-0001-8045-5491>

¹Universidad Privada del Norte, Facultad de Ciencias de la Salud. Lima, Perú.

*Autor para la correspondencia: mbarbozapalomino@outlook.com.pe

Recibido: 17/01/2024

Aceptado: 01/10/2024

Estimado editor:

Una reciente comunicación⁽¹⁾ discute la importancia del uso adecuado del lenguaje especializado en las publicaciones de la *Revista Cubana de Información en Ciencias de la Salud*. Esta publicación es valiosa porque son frecuentes los errores en la redacción de los artículos científicos.⁽²⁾ Por esta razón, es fundamental que los investigadores siempre tengan en cuenta las metas del lenguaje científico,⁽³⁾ y las cumplan al redactar los informes de sus investigaciones. El propósito de esta carta es comentar algunas cuestiones que afectan la rigurosidad del lenguaje en las publicaciones científicas.

El lenguaje hace posible la expresión del pensamiento científico y, de esta manera, es un elemento indispensable para la construcción de la ciencia.⁽⁴⁾ Hoy, la forma textual predomina en la comunicación científica⁽⁵⁾ y esto se observa en la relevancia que se les otorga a las publicaciones en revistas científicas. Precisamente, se propone que la redacción de estas publicaciones sea rigurosa con el fin de transmitir e interpretar correctamente el conocimiento científico. Para esto es fundamental que los investigadores logren precisión, claridad, concisión y neutralidad en la redacción de sus artículos científicos.⁽³⁾ Sin embargo, algunos estudios históricos y revisiones de contenido de los artículos revelan que estas metas no se cumplen.^(6,7,8) Además, muestran que el lenguaje científico se afecta por la creación de términos y el dominio de determinados idiomas.⁽⁹⁾

La precisión puede verse perjudicada por la polisemia de algunas palabras.⁽¹⁰⁾ Por ejemplo, el término “masa” tiene un significado en química que es diferente al sentido que asume en una disciplina como la nutrición. Así pues, es necesario que los investigadores revisen las palabras polisémicas y el contexto en el que hacen uso de estas. Por otro lado, la precisión también se afecta cuando se utilizan expresiones vacías.⁽¹¹⁾ Por ejemplo, es más habitual de lo pensado encontrar en los artículos científicos frases del tipo “se midió con regularidad”. Este enunciado es impreciso porque no se informa cada cuánto tiempo se realizó la medición.

La claridad se logra con el uso de oraciones simples y un lenguaje sencillo.⁽¹²⁾ Pero, en varios artículos se observa el exceso de oraciones subordinadas y verbos en gerundio. Por este motivo, es sustancial que los investigadores revisen las normas gramaticales y utilicen formas verbales correctas. Por su parte, la concisión o economía se consigue al presentar un texto sin repeticiones, información redundante y digresiones.⁽¹²⁾ Sin embargo, en los artículos científicos se localizan expresiones que podrían haberse comunicado con un menor número de palabras.

La neutralidad se alcanza con la exclusión de palabras que tienen connotación negativa, así como por el empleo de una redacción que prescindiera de la presencia del sujeto.⁽¹⁰⁾ Precisamente, este tipo de escritura se conoce como impersonal y es supuestamente una garantía de objetividad. No obstante, se ha propuesto que la inclusión de la voz del sujeto en la redacción de los artículos favorecería la claridad

del discurso científico.⁽¹³⁾ Es esencial añadir que la neutralidad y las otras metas están conectadas y no pueden superponerse.⁽¹²⁾ De este modo, por ejemplo, conseguir la concisión de un artículo científico no debe afectar su claridad.

El lenguaje científico también se afecta por la creación de términos y el predominio del inglés. Así, la investigación histórica⁽⁹⁾ ha revelado que los términos científicos surgen de analogías vinculadas con cuestiones semánticas o de forma. Esto fue significativo en la evolución de la ciencia en contextos en los que las comparaciones permitían una representación del conocimiento científico. Sin embargo, en los últimos años la creación de términos se realiza sin planificación, lo que ocasiona un lenguaje de la ciencia no homogéneo, difícil de aprender y traducir.

Por su parte, el inglés es el idioma que actualmente domina la comunicación científica.⁽⁹⁾ Esto tiene varias consecuencias, y una de estas es la importación de términos del inglés al español, a pesar de que se disponen de palabras que expresan el mismo significado. Por ejemplo, es innecesario el uso del término “screening” cuando en el idioma español existe la palabra “cribado”. También, la mayoría de las revistas se editan en inglés y los artículos que suelen convertirse en los más citados se publican en este idioma. Esta tendencia induce a los investigadores a buscar la publicación de sus investigaciones en inglés, porque piensan que tendrán mayor reputación.⁽¹⁴⁾ De esta forma, los científicos de países de habla hispana podrían descartar la consulta de publicaciones en su idioma o evitar el envío de trabajos a revistas editadas en español.

En esta comunicación se comentó sobre algunas cuestiones que afectan la rigurosidad del lenguaje científico. A partir de lo expuesto y los ejemplos, se puede concluir que hay situaciones que, potencialmente, perjudican la rigurosidad del discurso científico y, por ende, su interpretación. Pero, es posible hacer frente a estas, en la medida en que los investigadores le presten la suficiente atención al lenguaje.

Referencias bibliográficas

1. Barcos-Pina I, Álvares-Sintes R, Zayas Mujica R. En defensa del lenguaje médico y el método clínico: comórbido, pluripatológico, polimórbido, plurimórbidos ¿son sinónimos? Rev Cub Inf Cienc Salud. 2023 [acceso 24/11/2023];34:e2486. Disponible en: <https://acimed.sld.cu/index.php/acimed/article/view/2486>
2. Padrón-Arredondo G. Errores comunes en las revistas de difusión médica y cómo evitarlos. Cirujano General. 2022 [acceso 26/11/2023];44(1):18-28. Disponible en: <https://www.medigraphic.com/pdfs/cirgen/cg-2022/cg221c.pdf>
3. Huguet J, Gaya JM, Rodríguez-Faba O, Breda A, Palou J. El estilo de la comunicación científica. Actas Urol Esp. 2018 [acceso 26/11/2023];42(9):551-6. Disponible en: <https://www.sciencedirect.com/science/article/abs/pii/S0210480618300901>
4. Gutiérrez Rodilla BM. La historia del lenguaje científico como parte de la historia de la ciencia. Asclepio. 2003 [acceso 15/11/2023];55(2):7-26. Disponible en: <https://asclepio.revistas.csic.es/index.php/asclepio/article/view/101>
5. Zarzoso A, Simon, J. Representacions visuals en ciència. Més que il·lustracions, imatges carregades de significat. Actas Hist Cienc Téc. 2011 [acceso 12/12/2023];4:119-22. Disponible en: <https://raco.cat/index.php/ActesHistoria/article/view/264563>
6. Leonardo Olivera W, Villalobos Aguinaga M, Fernández Mogollón J. De la práctica clínica a la publicación científica: errores del lenguaje en la redacción médica. Rev Med Hered. 2016 [acceso 28/12/2023];26:65-66. Disponible en: <http://www.scielo.org.pe/pdf/rmh/v26n1/a14v26n1.pdf>
7. Pérez de Valdivia LM, Rivera Martín EN, Guevara Fernández GE. La redacción científica: una necesidad de superación profesional para los docentes de la salud. Humanidades Médicas. 2016 [acceso 28/12/2023];16(3):504-18. Disponible en: <http://scielo.sld.cu/pdf/hmc/v16n3/hmc09316.pdf>
8. Iglesia-Osores S, Olivos-Caicedo K, Saavedra-Camacho L. Errores frecuentes en publicaciones científicas de revistas biomédicas con sede en el norte de Perú. FEM:

Rev Fundac Educ Méd. 2019 [acceso 28/12/2023];22(4):199. Disponible en:
<https://scielo.isciii.es/pdf/fem/v22n4/2014-9832-fem-22-4-199.pdf>

9. Gutiérrez Rodilla BM. De coma a caspasa. Saberes en acción. 2021 [acceso 28/12/2023]. Disponible en: <https://sabersenaccio.iec.cat/es/de-coma-a-caspasa-es/>

10. Llácer Llorca EV, Ballesteros Roselló F. El lenguaje científico, la divulgación de la ciencia y el riesgo de las pseudociencias. Quad Filol Estud Linguist. 2012 [acceso 28/12/2023];17:51-67. Disponible en:
<https://revistas.uv.es/index.php/qfilologia/article/view/3373/3082>

11. Lam Díaz RM. La redacción de un artículo científico. Rev Cuba Hematol Inmunol Hemoter. 2016 [acceso 28/12/2023];32(1):57-69. Disponible en:
<https://www.medigraphic.com/pdfs/revcubhemimhem/rch-2016/rch161f.pdf>

12. López Gómez EJ, Cruz Camacho L, Fimia Duarte R, Garcés Pérez M, Medina Pérez JM, Noda Valledor MI. Léxico y sintaxis incertados en el habla de profesionales: Una antítesis del lenguaje científico. Biotempo. 2019 [acceso 28/12/2023];16(1):23-34. Disponible en:
<https://revistas.urp.edu.pe/index.php/Biotempo/article/view/2171/2169>

13. García Molina B. El sujeto del discurso científico. Cienc Soc. 2021 [acceso 28/12/2023];46(1):23-36. Disponible en:
<https://revistas.intec.edu.do/index.php/ciso/article/view/2112/2515>

14. Stockemer D, Wigginton MJ. Publishing in English or another language: An inclusive study of scholar's language publication preferences in the natural, social and interdisciplinary sciences. Scientometrics. 2019 [acceso 28/12/2023];118:645-652. Disponible en:
<https://link.springer.com/article/10.1007/s11192-018-2987-0>

Conflicto de intereses

El autor declara que no tiene conflicto de intereses.